

Matthias Claudi-  
us,

Vespera kan-  
to

*tradukita de Man-  
fred Retzlaff*

1. La luno nun le-  
vigis,  
La steloj eklumiĝis,  
Subiĝis jam la sun'.  
Silentas la arbaro  
Kaj super la kam-  
paro  
Nebulo blanka kuŝas  
nun.

2. La mondo ŝajnas  
kiel  
Hejmeca ĉambro,  
tiel  
Trankvila estas ĝi.  
Dormante ĉiun pe-  
non,  
Aflikton kaj  
ĉagrenon  
Dum nokta hor' for-  
gesu vi.<sup>3</sup>

...

Matthias Claudius,

Abendlied

1. Der Mond ist aufgegan-  
gen,  
Die goldnen Sternlein pran-  
gen  
Am Himmel hell und klar;  
Der Wald steht schwarz und  
schweiget,  
Und aus den Wiesen steigt  
Der weisse Nebel wunder-  
bar.

Wie ist die Welt so stille  
Und in der Dämmerung  
Hülle  
So traulich und so hold!  
Als eine stille Kammer,  
Wo ihr des Tages Jammer  
Verschlafen und vergessen  
sollt.

...

Matthias Claudius,

Vespera kanto

*tradukita de Guido  
Holz*

1. La luno nun ekhe-  
las,  
Steletoj oraj belas  
En la ĉiela klar';  
L'arbaro nigra revas,  
Kaj el herbejo levas  
Mirige sin nebula  
mar'.

2. Silenta estas  
mondo  
Kaj en krepuska ron-  
do  
Hejmecas kun favor'!  
Similas kalman  
ĉelon,  
En kiu vi kverelon  
De l'tago dorme pelu  
for.

...

Matthias Claudius,

Vespera kan-  
to

*tradukita de Joachim  
Gießner*

1. La luno jam le-  
vigis,  
steletoj ekheliĝis,  
ravante homojn nin.  
Silentas la arbaro  
kaj super la kamparo  
nebulo pala levas  
sin.

2. Neniu vento blo-  
vas,  
la mond' ne plu sin  
movas  
sub paca, klara lun'.  
Nun petu noktan be-  
non,  
de l'tago la ĉagrenon  
dormantaj vi forgesu  
nun.

...

<sup>3</sup> alia versio:

2.) Ah, kiel trankvileca  
La mondo kaj hejmeca  
Vespere estas ĝi!  
En tiu kalma paco  
Ekdormu vi pro laco,  
Forgesu la aflikton vi!

3.) Jen staras ĉe l' ĉielo Tre eta fora stelo, Sed tamen egas ĝi! Ja estas ofte aĵo Por ni nur ridindaĵo; Ĉar ne videblas ĝi al ni.	2. Seht ihr den Mond dort stehen? - Er ist nur halb zu sehen Und ist doch rund und schön! So sind wohl manche Sa- chen, Die wir getrost belachen, Weil unsre Augen sie nicht sehn.	3. Ĉu vi la lunon ko- nas? Aspekto nur duonas, Sed rondas ĝi en bel'. Do ankaŭ estas mul- to, Loganta al insulto, Okulojn ĝenas la malhel'.	3. Jen luno sur ĉielo en brila ronda belo duon-videbla nur. <sup>4</sup> Ĉar multon ni ne vi- das, ni ofte ĝin priridas, malsaĝe juĝas kun plezur'.
4.) Ni homaj fieru- loj, Mizeraj ni pekuloj, Malmulton scias ni! Ni faras multajn aĵojn Kaj artajn elpen- saĵojn, Sed vana estas tio ĉi.	3. Wir stolze Menschenkin- der Sind eitel arme Sünder Und wissen gar nicht viel; Wir spinnen Luftgespinste Und suchen viele Künste Und kommen weiter von dem Ziel.	4. Ni homoj tiel van- taj Ja estas nur pekan- taj, Malvasta nia sci'; Ĥimerojn ni eltrikas, Ni multe artifikas Kaj perdas celon pli kaj pli.	4. .... ..... ..... ..... .....
5.) La Dian savon vidu Ni nur kaj ni ne fidu je vanta iluzi'! Ni malfieraj iĝu, Ni ĝoju kaj piĝu, Infan-egalaj estu ni!	4. Gott, laß uns dein Heil schauen, Auf nichts Vergänglich's trauen, Nicht Eitelkeit uns freun! Laß uns einfältig werden Und vor dir hier auf Erden Wie Kinder fromm und fröhlich sein!	5. Vidigu, Dio, savon, Pasem' ne veku ra- von, Ne ĝoju ni pro glor'! Fariĝu malafektaj Ni kaj al vi respektaj, Infane gaju nia kor'!	5. .... ..... ..... ..... .....
6.) Finfine vi nin prenu El tiu mond', ĉagrenu Ni ne pro tio ĉi! Kaj kiam vi nin pre- nos, Ho faru, ke ni venos En vian regnon, ka- ra Di'!	5. Wollst endlich sonder Grämen Aus dieser Welt uns nehmen Durch einen sanften Tod! Und, wenn du uns genom- men, Laß uns in Himmel kom- men, Du unser Herr und unser Gott!	6. Vi gracu, sen ĉagreni El mondo nin forpre- ni Al fin' per milda mort'! Kaj post forpren' fi- dele Hejmigu nin ĉiele, Sinjoro, Dio, nia fort'!	6. .... ..... ..... ..... .....
...	...	...	...

---

<sup>4</sup>S-ro Gießner unue tajpis:  
duona tamen nur.

7.) Gefratoj, enli-  
tiĝu,  
Trankvile endor-  
miĝu!  
Noktiĝas ĉie ĉi;  
Vin gardos nia Dio.  
Li regas super ĉio.  
Ĝis morgaŭ nun ri-  
pozu vi!

*Traduko de la Germa-  
na poemo "Abendlied"  
de MATTHIAS CLAU-  
DIUS (\*1740-08-15 -  
†1815-01-21) en Espe-  
ranton de MANFRED  
RETZLAFF (\*1938-11-  
04) en 1989-09-10.*

MR-013-2 / Arg-  
394-777 (2007-03-26  
13:19:45)

Tiu ĉi traduko estas  
unue publikigita en  
1984 en "Esperanto  
aktuell", numero  
6/1984, la organo de  
Germana Esperanto-  
Asocio, sur la aldonaj  
"Flavaj paĝoj", paĝo  
15. Enigis ka tekston  
de la traduko la tiama  
redaktisto d-ro Dirk  
Willkommen. Mi,  
Manfred Retzlaff,  
ŝanĝis en 2007-03-26  
nur la duan stro-  
fon, kompare al la  
teksto aperinta en  
"Esperanto aktuell  
6/1984".

6. So legt euch denn, ihr  
Brüder,  
In Gottes Namen nieder;  
Kalt ist der Abendhauch.  
Verschon uns, Gott! mit  
Strafen,  
Und laß uns ruhig schlafen!  
Und unsern kranken Nach-  
bar auch!

*Verkinto de tiu ĉi Germana  
poemo estas MATTHIAS CLAU-  
DIUS (\*1740-08-15 - †1815-  
01-21).*

Arg-394-776 (2012-12-24  
20:31:03)

*La poemo estas kantebla  
laŭ melodio verkita de Jo-  
hann Abraham Peter Schulz  
(31.03.1747 - 10.06.1800).  
Pri tiu vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/  
wiki/Johann\\_Abraham\\_  
Peter\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Abraham_Peter_Schulz). Vidu an-  
kaŭ: [http://ingeb.org/  
Lieder/DerMondi.html](http://ingeb.org/Lieder/DerMondi.html). Tie  
estas aŭdebla la meolodio. La  
muziknotoj troviĝas en [http://www.liederprojekt.  
org/lied27783.html](http://www.liederprojekt.org/lied27783.html).*

7. Kuŝiĝu do kun pio  
Vi en la nom' de Dio,  
Jam fridas nokta  
vent'.  
Per punoj, Di', ne  
ĝenu,  
Per dolĉa dorm' nin  
benu,  
Najbaron ankaŭ en  
turment'.

*Traduko de la Ger-  
mana poemo "Abend-  
lied" de MATTHIAS  
CLAUDIUS (\*1740-08-  
15 - †1815-01-21) en  
Esperanton de GUIDO  
HOLZ (\*1920 - †1989).*

Arg-394-778 (2007-03-  
26 12:53:22)

Tiu ĉi traduko estas  
publikigita en 1984 en  
"Esperanto aktuell", la  
organo de Germana  
Esperanto-Asocio, sur  
la aldonaj "Flavaj  
paĝoj", sur paĝo 14  
de la numero 6/984.  
Mi, Manfred Retzlaff,  
detajpis la tradukon  
el tiu, en 2007-03-26.  
Enigis la tradukon de  
Guido Holz la tiama  
redaktisto d-ro Dirk  
Willkommen.

7. Ĉe l'fino de la tago  
kuŝigu vin sen plago,  
silentas la anim'.  
Ne punu nian faron,  
sed nin kaj la najba-  
ron  
dormigu, Dio, nun  
sem tim'.

*Traduko de la Germa-  
na poemo "Abendlied"  
de MATTHIAS CLAU-  
DIUS (\*1740-08-15 -  
†1815-01-21) en Es-  
peranton de JOACHIM  
GIESSNER (\*1913-12-  
23 - †2003-11-25).*

Arg-394-782 (2007-  
03-28 09:55:34)

Mi, Manfred Retzlaff,  
detajpis tiun tradukon  
de Joachim Gießner el  
folio kun letero, ki-  
un skribis al mi en  
1987-11-24 s-ro Joa-  
chim Gießner. Li skri-  
bis en tiu letero, ke la  
fakto, ke lia traduko de  
la unua strofo estas tu-  
te la sama kiel en tiu  
de Otto Bonte, estas  
hazardo kaj ke li ne  
sciis antaŭe la tradu-  
kon de Otto Bonte.